

- uwa Masatakuh 太魯閣語系的女子  
女子 太魯閣語系
- <9> smlaan kuxul 要好好地安撫人心  
安撫 心  
smlaan kuxul 要好好地安撫人心  
安撫 心
- <10> risaw Sstabaung 瑞岩部落的男子  
男子 瑞岩部落  
risaw Sstatbaung 瑞岩部落的男人  
男子 瑞岩部落
- <11> dayi prngawan kari 要好好商量  
要 說 話  
dayi prngawan kari 要好好商量  
要 說 話
- <12> Pihu Naway (父子連名) 是 Pihug Naway ?  
男子名  
Pihug Naway (父子連名) 是 Pihug Naway ?  
男子名
- <13> ya Pawan Silang (父子連名) 還是 Pawan Silang ?  
是否 男子名  
iya Pawan Silang (父子連名) 還是 Pawan Silang ?  
是否 男子名
- <14> Pihug Naway (父子連名) 是 Pihug Naway ?  
男子名  
Pihug Naway (父子連名) 是 Pihug Naway ?  
男子名

註解 [S27]: Smlaan 原是創造的意思，這裡只安撫人心。

## 12 被棄女人之歌

呂炳川：《台灣山胞的音樂-布農/邵族/魯凱/泰雅》(中國民俗音樂專輯 10), 1982

- <1> a.....kbrehaw su nanak 你不要的話，我也不要勉強  
啊 不要勉強 你 也是
- <2> asgaga na ka tmawa 有一個人在等我  
在 某人 助詞 等候  
asgaga na ka tmawa 有一個人在等我  
在 某人 助詞 等候
- <3> ida su na imun 他原本是要找你  
本來 你 他 尋找

註解 [S28]: 你不要，我也不要的意思。不會勉強的意思。

註解 [S29]: 第三人稱，有一個人存在的意思。

註解 [S30]: gaga 的前置詞 as 是唱歌時用的助詞，不具有任何意義。

註解 [S31]: 第一人稱在指著第二人稱與第三人稱的關係的用法。

ida su na imun	他原本是要找你
本來 你 他 尋找	
<4> mbrehaw mi su nanak	你既然不要我，我也不會勉強你
不要勉強 助詞 你 也是	
mbrehaw mi su nanak	你既然不要我，我也不會勉強你
不要勉強 助詞 你 也是	
<5> asgaga na ka tmawa	有一個人在等我
有 某人 助詞 等候	
asgaga na ka tmawa	有一個人在等我
有 某人 助詞 等候	
<6> ida mu sringan	我本來是問過他
本來 我 問過	
ida mu sringan	我本來是問過他
本來 我 問過	

**註解 [S32]:** gaga 的前置詞 as 是唱歌時用的助詞，不具有任何意義。

**註解 [S33]:** 第三人稱，有一個人存在的意思。

**註解 [S34]:** gaga 的前置詞 as 是唱歌時用的助詞，不具有任何意義。

**註解 [S35]:** 第三人稱，有一個人存在的意思。

### 13 結婚儀式之歌

呂炳川：《台灣山胞的音樂-布農/邵族/魯凱/泰雅》（中國民俗音樂專輯 10），1982

&#9633;	
<1> engnugu agoh	你們趕快來
聚眾 快來	
engnugu agoh	你們趕快來
聚眾 快來	
<2> rexo rumeno	不是開玩笑
不是 玩笑	
rexo rumeno	不是開玩笑
不是 玩笑	
<3> samo ruexal	光彩奪目（清楚呈現，歷歷在目）
油燈 光明	
sam ruexal	光彩奪目（清楚呈現，歷歷在目）
油燈 光明	
<4> karebi enu	那裡會疲倦呢？
下垂 那裡	
karebi enu	那裡會疲倦呢？
下垂 那裡	

**註解 [I36]:** engnuguagoh，整句話是邀請眾人趕快來跳舞的意。eng 是唱個歌時用的助詞，不具有任何意義。

**註解 [I37]:** Karebi 是樹枝下垂的意思，用這個字來形容舞者跳舞時不會感到疲倦的意思。